

## RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Buklet Digital Berbahasa Mandarin Sebagai Media Informasi untuk Mendorong Potensi Ekonomi Masyarakat di Desa Panembangan, Cilongok”. Praktik kerja ini dilaksanakan pada bulan Agustus 2024 sampai Januari 2025. Tujuan praktik kerja ini adalah untuk menghasilkan buklet digital yang berisi informasi lengkap mengenai potensi ekonomi di Desa Panembangan, Cilongok, yaitu *ecopounding* dan pengolahan ikan dengan metode penerjemahan komunikatif, hal ini dapat dijadikan salah satu potensi untuk menarik calon investor khususnya dari Tiongkok. Latar belakang praktik kerja ini adalah untuk menginformasikan potensi desa sebagai model *Smart Fisheries Village* (SFV) Minapadi atau desa perikanan cerdas khususnya potensi ekonomi yang dimiliki desa. Metode pengumpulan data yang digunakan penulis adalah metode observasi, wawancara, jelajah internet dan dokumentasi. Dalam proses penerjemahan, penulis menggunakan metode penerjemahan komunikatif, karena lebih menekankan isi pesan dan makna konstektual atau masih berhubungan dengan konteks secara tepat dan mudah dipahami. Hasil praktik kerja ini berupa buklet digital yang dipublikasikan di laman milik desa dan *Weibo*, sehingga mudah diakses oleh siapapun. Hasil dari praktik kerja ini adalah dengan tersedianya buklet digital berbahasa Mandarin yang dapat memberikan informasi lengkap mengenai potensi ekonomi yang ada di desa kepada calon investor lokal maupun global khususnya dari Tiongkok untuk mendukung perkembangan ekonomi berkelanjutan.

*Kata Kunci: buklet digital, desa perikanan cerdas, metode penerjemahan komunikatif, potensi ekonomi*

## 摘要

这份实习报告的标题是“汉语电子手册作为推动 Cilongok 地区 Panembangan 村经济潜力的信息媒体”。实习时间为 2024 年 8 月至 2025 年 1 月。本次实习的目的是制作一本电子手册，内容全面介绍 Cilongok 地区 Panembangan 村的经济潜力，包括植物敲拓染和鱼类加工。通过采用交际式翻译方法，该宣传册可作为吸引特别是来自中国的潜在投资者的一项优势。这些内容可作为吸引潜在投资者，尤其是来自中国投资者的潜在优势之一。本次实习的背景是为了宣传该村作为 *Smart Fisheries Village (SFV)* 稻田养鱼模式示范村的发展潜力，特别是其所具备的经济优势。作者采用的数据收集方法包括观察、访谈、网络搜索和音像记录法。在翻译过程中，作者采用了交际翻译法，因为该方法更注重信息内容的传达以及语境意义的体现，使译文更贴合上下文且更易于理解。本次实习的成果是一份电子手册，已发布在村庄官网和微博平台上，方便任何人随时查阅。本次实习的成果是成功制作了一本中文版的电子手册，能够向本地及全球，特别是来自中国的潜在投资者，全面介绍该村的经济潜力，以支持可持续的经济发展。

关键词：电子手册，智慧渔业村，交际翻译方法，经济潜力

